



ДОГОВОР BG-RRP-3.008-0799-C01/Su-...	CONTRACT BG BG-RRP-3.008-0799-C01/Su-...
Днес __/__/____ г. в гр., между страните:	Today __/__/____ in....., between the parties:
<p>ДИЛКОМ БЪЛГАРИЯ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. Варна, ул. Гоце Делчев, номер 8, ап.3, с ДДС номер: ЕИК 103761563, с идентификационен код по БУЛСТАТ: 103761563, тел.: 052 599 144, e- mail: d.chemshirov@dilcom.com и адрес за кореспонденция: 9000, гр. Варна, Западна промишлена зона, сградата на ДИЛКОМ БЪЛГАРИЯ ЕООД, находяща се на ул. Нептун № 2, представлявано от Дочо Чемширов - Управител, наричано накратко ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна</p> <p>и....., със седалище и адрес на управление:....., с ДДС номер: BG....., с ЕИК:, факс....., e-mail:и адрес за кореспонденция:, представлявано от Управител, наричано накратко ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна</p> <p>се сключи настоящия договор в изпълнение на проект № BG-RRP-3.008-0799-C01 „Подкрепа за прехода към кръгова икономика“ по процедура BG-RRP-3.008 „Подкрепа за прехода към кръгова икономика в предприятията“ за следното:</p> <p>се споразумяха за следното:</p> <p>I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</p> <p>1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема, срещу възнаграждение, при условията на настоящия договор, да изпълни Доставка и въвеждане в експлоатация на 1 бр. Хибридна печатна машина по договор за финансиране BG- RRP-3.008-0799-C01 на Възложителя, наричани по-нататък „Доставка“, съгласно</p>	<p>DILCOM BULGARIA EOOD, having its seat and registered address at: Varna, Gotse Delchev Str. number 8, apartment 3, with VAT number: UIC 103761563, with BULSTAT identification code: 103761563, tel.: 0887302204, e- mail: d.chemshirov@dilcom.com and a correspondence address: 9000 Varna, Western Industrial Zone, the building of DILCOM BULGARIA EOOD, located at 2 Neptune Street, represented by Docho Chemshirov - Manager, hereinafter referred to as the ASSIGNOR, on the one hand</p> <p>and, having its seat and registered address at....., with VAT number: BG, with UIC, fax:, e-mail.....and a correspondence address....., represented by..... Manager, hereinafter referred to as the CONTRACTOR, on the other hand</p> <p>this contract is concluded in the implementation of project No BG-RRP-3.008-0799-C01 "Support for the transition to a circular economy" under procedure BG-RRP-3.008 "Support for the transition to a circular economy in enterprises" for the following:</p> <p>agreed on the following:</p> <p>I. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>1. The Assignor assigns and the Contractor accepts, for a consideration, under the terms of this contract, to perform Delivery and commissioning of 1 Hybrid Printing Machine under the financing Contract BG-RRP-3.008-0799-C01, hereinafter referred to as the "Delivery", as specified in the</p>



посоченото в офертата на Изпълнителя, неразделна част от настоящия договор, като прехвърли правото на собственост върху оборудването с изпълнението на настоящия договор.

II. КАЧЕСТВО

2. Качеството на доставката следва да отговаря на параметрите и техническите характеристики, посочени в Техническото предложение в офертата на Изпълнителя, която представлява неделима част от настоящия договор.

III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

3. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя общата стойност на договора в размер на лева/евро (..... лева/евро), без включен ДДС, съгласно Ценовото предложение в офертата на Изпълнителя, която представлява неделима част от настоящия договор и съгласно описаната в Чл. 6 схема на плащане. /В случай че е приложимо, преизчисляването в евро от породените в национална валута разходи или обратно ще се извършва по фиксирания курс на БНБ 1 евро=1,95583 лева/.
4. Всички цени от офертата на Изпълнителя, представляваща неразделна част от настоящия договор, са фиксирани и крайни за времето на изпълнение на настоящия договор и не подлежат на промяна.
5. Плащането се извършва от Възложителя с банков превод по сметка на Изпълнителя
.....
6. Плащането се извършва, както следва:
1. Авансово плащане в размер на 20 (двадесет) % от

Contractor's quotation, which is an integral part of this contract, transferring title to the equipment upon execution of this contract.

II. QUALITY

2. The quality of delivery shall comply with the parameters and technical characteristics set out in the Technical Proposal in the Contractor's quotation, which forms an integral part of this contract.

III. PRICE AND WAY OF PAYMENT

3. The Assignor undertakes to pay to the Contractor the total value of the contract in the amount ofBGN/EUR (..... BGN/EUR), without VAT included, according to the Price Quote in the Contractor's quotation, which forms an integral part of this contract and according to the payment scheme described in Article 6. /If applicable, the conversion into euro of costs incurred in national currency or vice versa shall be made at the BNB fixed rate of 1 euro = 1,95583 BGN/.
4. All prices in the Contractor's quotation, forming an integral part of this contract, are fixed and final for the duration of this contract and are not subject to change.
5. Payment shall be made by the Assignor by bank transfer to the Contractor's account
.....
6. Payment shall be made as follows:
1. Advance payment of 20 (twenty) % of the contract value, payable within 7 (seven) calendar days after



стойността на договора, платимо в срок от 7 (седем) календарни дни след подписване на договора.
2. Междинно плащане в размер на 70 (седемдесет) % от стойността на договора, платимо преди доставката, в срок от 7 (седем) календарни дни от получаване на писмено уведомление от Изпълнителя за готовност за експедиция на оборудването.
3. Балансово плащане в размер на 10 (десет) % от стойността на договора, платимо до 15 (петнадесет) календарни дни след датата на подписване на финален приемо-предавателен протокол (по образец на програмата) за доставка и въвеждане в експлоатация на територията на Възложителя и след издаване на фактура от страна на Изпълнителя.

7. Изпълнителят издава и предоставя надлежни финансово-отчетни документи на Възложителя, включващи фактури за плащанията по настоящия договор. Във всяка фактура Изпълнителят посочва номера на Договор за финансиране № BG-RRP-3.008-0799-C01. При промяна в изискванията относно отчетната документация или допълнителни инструкции от страна на **Структура за наблюдение и докладване по Програмата за икономическа трансформация („СНД на ПИТ“)**, Изпълнителят е длъжен да се съобрази с тях, ако е своевременно уведомен от Възложителя.

8. Възложителят има право да откаже съответното плащане на Изпълнителя, ако последният не предостави изискваните по чл.7, чл.10, чл.12 и чл.15 документи.

IV. ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПРЕДМЕТА НА ДОГОВОРА

9. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му от двете страни.

10. Изпълнителят е длъжен да извърши предмета на договора в срок до месеца от датата на извършване на сключване на договора за доставка, но не по-късно от крайния срок за изпълнение на договор за

signing the contract.

2. Interim payment of 70 (seventy) % of the contract value, payable prior to delivery, within 7 (seven) calendar days from receipt of written notification from the Contractor that the equipment is ready for dispatch.

3. Balance payment in the amount of 10 (ten) % of the contract value, payable within 15 (fifteen) calendar days after the date of signing a final handover protocol (according to the program pattern) for delivery and commissioning on the territory of the Assignor and after issuance of an invoice by the Contractor.

7. The Contractor shall issue and submit proper financial accounting documents to the Assignor including invoices for payments under this contract. On each invoice, the Contractor shall indicate the number of financing Contract No. BG-RRP-3.008-0799-C01. In the event of any change in the reporting documentation requirements or additional instructions from the Monitoring and Reporting Structure under the Economic Transformation Program ("PIT CIS"), the Contractor shall be obliged to comply with them if notified by the Assignor in due time.

8. The Assignor shall have the right to refuse the respective payment to the Contractor if the latter fails to provide the documents required under Articles 7, 10, 12 and 15.

IV. IMPLEMENTATION OF THE SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

9. This contract shall enter into force on the date of its signing by both parties.

10. The Contractor shall perform the subject matter of the contract within months from the date of conclusion of the



<p>предоставяне на безвъзмездна финансова помощ- № BG-RRP-3.008-0799-C01.Физическото предаване на стоката се извършва с двустранно подписване на приемо-предавателен протокол за доставка. Цялостното изпълнение на предмета на договора се документира с двустранно подписване на финален приемо-предавателен протокол съгласно чл.13.</p> <p>11. Изпълнителят се задължава да инсталира и въведе в експлоатация доставеното оборудване на територията на Възложителя след предаването му.</p> <p>12. Ако при прегледа на доставката или по време на въвеждането в експлоатация бъдат установени недостатъци, се съставя констативен протокол, подписан от страните по договора или от надлежно упълномощени от тях лица. Изпълнителят отстранява тези недостатъци за своя сметка в срок от 10 работни дни от подписване на констативния протокол, но в рамките на срока по Чл. 10. След отстраняването им се съставя приемо-предавателен протокол.</p> <p>13. Успешното инсталиране и въвеждане в експлоатация, както и извършеното обучение на персонала на Възложителя се документират с двустранно подписване на финален приемо-предавателен протокол за доставка (образец към Оперативното ръководство за изпълнение на Договор за финансиране на Възложителя).</p> <p>14. Изпълнителят се задължава да извърши за своя сметка обучението на персонала за работа с оборудването.</p> <p>15. Доставеното оборудване следва да бъде придружено от документация за всеки отделен актив:</p> <p>1. Ръководство за експлоатация на оборудването</p>	<p>contract for delivery, but not later than the deadline for implementation of Grant Financial Assistance Contract No BG-RRP-3.008-0799-C01 The physical delivery of the goods shall be carried out upon bilateral signing of a handover protocol for delivery. The complete performance of the subject matter of the contract shall be documented by bilateral signing of a final handover protocol in accordance with Article 13.</p> <p>11. The Contractor shall be obliged to install and commission the delivered equipment on the territory of the Assignor after its delivery.</p> <p>12. If, during the inspection of the delivery or during the commissioning, defects are found, a record of findings shall be drawn up, signed by the parties to the contract or by persons duly authorized by them. The Contractor shall remedy such defects at its own expense within 10 working days from signing of the record of findings, but within the time limit referred to in Art. 10. After their remediation, a handover protocol shall be drawn up.</p> <p>13. The successful installation and commissioning, as well as the training of the Assignor's personnel, shall be documented by bilateral signing of a final handover protocol for delivery (pattern to the Operational manual for implementation of the Assignor's financing Contract).</p> <p>14. The contractor undertakes to carry out at its own expense the training of the personnel for handling the equipment.</p> <p>15. The equipment delivered shall be accompanied by documentation for each individual asset:</p>
---	---



или еквивалентен документ – на хартиен или електронен носител
2. Технически паспорт на оборудването или еквивалентен документ – на хартиен или електронен носител.
3. Документ/и, удостоверяващ, че оборудването е сертифицирано съгласно стандарта за CE маркировка
Документацията по т. 15 е допустимо да бъде представена на български и/или на английски език.

16. Мястото на изпълнение на доставката е
България, гр. Варна, Западна промишлена зона, сградата на „ДИЛКОМ БЪЛГАРИЯ“ ЕООД, находяща се на ул. Нептун № 2

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

17. Права и задължения на Възложителя:

- (1) С оглед качествено и точно изпълнение на предмета на договора, Възложителят е длъжен да окаже необходимото съдействие на Изпълнителя, като предоставя при необходимост пълна и точна информация по повод на Договор за финансиране на Възложителя и Програмата за икономическа трансформация.
- (2) Възложителят е длъжен да заплати на Изпълнителя съответното възнаграждение за изпълнената доставка, при условията и в срока, описани в настоящия договор.
- (3) Възложителят има право да иска от Изпълнителя да осъществи доставката в срок и без отклонения.
- (4) Възложителят има право да откаже да приеме и закупи оборудването по доставката в следните случаи:
 1. ако оборудването или част от него е с недостатъци или не отговаря на договорените изисквания;
 2. ако доставеното оборудване не съответства на описаното в офертата на Изпълнителя, която е неразделна част от този договор.
- (5) При недостатъци на стоката

1. *Equipment manual or equivalent document - paper or electronic.*
2. *Technical passport of the equipment or equivalent document - paper or electronic.*
3. *Document/s certifying that the equipment is certified in accordance with the CE marking standard. The documentation referred to in point 15 is acceptable to be submitted in Bulgarian and/or English.*

16. The place of delivery is Bulgaria, 9000 Varna, Western Industrial Zone, the building of DILCOM BULGARIA EOOD, located at 2 Neptune Street

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

17. Rights and obligations of the Assignor:

- (1) With a view to the qualitative and accurate performance of the subject matter of the contract, the Assignor is obliged to provide the necessary assistance to the Contractor by providing, if necessary, complete and accurate information in relation to the Assignor's financing Contract and the Economic transformation program.
- (2) The Assignor shall pay the Contractor the appropriate remuneration for the completed delivery, on the terms and within the period described in this contract.
- (3) The Assignor shall have the right to require the Contractor to deliver on time and without deviation.
- (4) The Assignor shall have the right to refuse to accept and purchase the delivery equipment in the following cases:
 1. if the equipment or part of it is defective or does not meet the agreed requirements;
 2. if the equipment delivered does not conform to that described in the Contractor's quotation which forms an integral part of this contract.
- (5) In the event of defects in the goods, the



Възложителят има право да иска те да бъдат отстранени, а при невъзможност за отстраняване, стоката да бъде заменена с качествена такава.

18. Права и задължения на Изпълнителя:

- (1) Изпълнителят се задължава да изпълни предмета на договора, съобразно изискванията на Възложителя и в съответствие с условията, описани в настоящия договор, с оглед спазване на предвидените в Договор за финансиране на Възложителя цели.
- (2) Изпълнителят се задължава да извърши възложената му доставка с грижата на добър стопанин, при спазване на изискванията за ефективност, прозрачност и старание, в съответствие с най-добрите практики, в определените с договора качество и срок.
- (3) Изпълнителят е уведомен за правата на контрол на Структура за наблюдение и докладване по Програмата за икономическа трансформация („СНД на ПИТ“) и се съгласява да предоставя достъп и информация относно изпълнението на настоящия договор, в съответствие с условията по настоящия договор.
- (4) Изпълнителят има право да иска от Възложителя необходимото съдействие за приемането на доставката.
- (5) Изпълнителят има право да получи от Възложителя съответното възнаграждение за извършената доставка, при условията и срока, описани в настоящия договор.
- (6) Изпълнителят гарантира, че трети лица нямат право на собственост или други права (претенции) по отношение на оборудването по настоящия договор, които могат да противопоставят на Възложителя.

VI. ГАРАНЦИОННИ УСЛОВИЯ

19. Изпълнителят гарантира, че доставеното оборудване е ново и неизползвано и без дефекти, които са следствие на дизайна,

Assignor shall have the right to require that they be rectified, and in the event of inability to be rectified, the goods shall be replaced with goods of good quality.

18. Rights and obligations of the Contractor:

- (1) The Contractor undertakes to perform the subject matter of the contract in accordance with the Assignor's requirements and in accordance with the terms and conditions described in this contract, with a view to meeting the objectives set out in the Assignor's financing Contract.
- (2) The Contractor undertakes to carry out the delivery assigned to it with the care of a good owner, in compliance with the requirements of efficiency, transparency and diligence, in accordance with best practices, within the quality and time specified in the contract.
- (3) The Contractor is aware of the control rights of the Monitoring and Reporting Structure under the Economic Transformation Program ("PIT CIS") and agrees to provide access and information regarding the performance of this contract in accordance with the terms of this contract.
- (4) The Contractor shall have the right to request from the Assignor the necessary assistance for acceptance of the delivery.
- (5) The Contractor shall have the right to receive from the Assignor the appropriate remuneration for the delivery performed, under the terms and conditions described in this contract.
- (6) The Contractor warrants that no third persons shall have any ownership or other rights (claims) in respect of the equipment under this contract which they may have against the Assignor.

VI. WARRANTY CONDITIONS

19. The Contractor warrants that the equipment delivered is new and unused and free from defects in design, materials used or



<p>вложените материали или изработката.</p> <p>20. Гаранционният срок за всички доставени по настоящия договор дълготрайни активи е месеца, считано от датата на двустранното подписване на финалния приемопредавателен протокол за доставка, описан в чл.13. За всички артикули, които са заменени или ремонтирани, гаранционният срок започва да тече отново от датата на замяната, която е удовлетворила изискванията на Възложителя.</p> <p>21. Гаранцията не покрива стандартно износване на части (гуми, валове, UV лампи, ножове, глави и т.н.)</p> <p>22. Рекламации за скрити дефекти и недостатъци се правят не по-късно от 45 дни преди изтичането на гаранционния срок на стоката.</p> <p>VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</p> <p>23. Договорът може да бъде прекратен в следните случаи:</p> <p>(1) По взаимно желание на страните, изразено в писмена форма;</p> <p>(2) При прекратяване на дейността на една от страните;</p> <p>(3) При неспазване от Изпълнителя на едно или повече задължения по договора и/или офертата му, неделима част от настоящия договор, Възложителят може, по собствена преценка, да прекрати едностранно договора, като върне вече доставените от Изпълнителя активи по чл. 1 за сметка на Изпълнителя.</p> <p>VIII. ОТГОВОРНОСТ</p> <p>24. Ако договорът бъде прекратен съгласно чл. 23, ал.3 Изпълнителят дължи неустойка в рамките на 5 (пет) % от стойността на договора без ДДС, платима в рамките на 1 (един) месец от прекратяването му. В този</p>	<p>workmanship.</p> <p>20. The warranty period for all fixed assets delivered under this contract shall be months from the date of bilateral signing of the final handover protocol for delivery described in Article 13. For all items that are replaced or repaired, the warranty period shall start again from the date of replacement that has satisfied the Assignor's requirements.</p> <p>21. The warranty does not cover standard parts wear (tires, shafts, UV lamps, blades, heads, etc.)</p> <p>22. Claims for hidden defects and flaws shall be made not later than 45 days before expiry of the warranty period of the goods.</p> <p>VII. TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>23. The contract may be terminated in the following cases:</p> <p>(1) At the mutual request of the parties, expressed in writing;</p> <p>(2) Upon termination of the activity of one of the parties;</p> <p>(3) If the Contractor fails to comply with one or more obligations under the contract and/or its quotation, forming an integral part of this contract, the Assignor may, at its sole discretion, unilaterally terminate the contract by returning the assets already delivered by the Contractor under Article 1 at the Contractor's expense.</p> <p>VIII. LIABILITY</p> <p>24. If the contract is terminated pursuant to Article 23, paragraph 3, the Contractor shall pay a penalty of 5 (five) % of the contract value excluding VAT, payable within 1 (one) month from its termination. In this case,</p>
---	---



<p>случай Изпълнителят трябва да върне и всички, направени от Възложителя към Изпълнителя плащания до момента, по условията на настоящия договор.</p> <p>25. В случай че Изпълнителят не спази сроковете за изпълнение предмета на договора и същото доведе до невъзможност за успешно приключване на Договор за финансиране BG-RRP-3.008-0799-C01, Възложителят има право да получи при поискване неустойка в размер на 5 (пет) % от стойността на настоящия договор.</p> <p>26. Плащането на неустойки не лишава изправната страна по договора от правото ѝ да търси обезщетение над размера на неустойките за претърпени вреди причинени от персонала на доставчика по време на инсталация, обучение и сервисна интервенция.</p> <p>X. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ</p> <p>27. Двете страни се съгласяват да ръководят своите взаимоотношения по настоящия договор в пряка връзка и зависимост с предвидените изисквания в Договор за финансиране на Възложителя. Всички взаимоотношения, които не са пряко свързани с него, не са предмет на настоящия договор.</p> <p>28. Нищожността на някоя от клаузите в договора или на допълнително уговорените условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.</p> <p>29. Цялата кореспонденция, свързана с настоящия договор, трябва да бъде в писмена форма, и следва да бъде предоставена на електронни адреси:</p> <p>За Възложителя: d.chemshirov@dilcom.com За Изпълнителя:</p> <p>30. За всички неуредени с този договор въпроси се прилагат разпоредбите на ЗЗД.</p>	<p>the Contractor shall also reimburse all payments made by the Assignor to the Contractor to date under the terms of this contract.</p> <p>25. In the event that the Contractor fails to meet the deadlines for completion of the subject matter of the contract and the same results in a failure for successful completion of the financing Contract BG-RRP-3.008-0799-C01, the Assignor shall be entitled to a penalty on demand in the amount of 5 (five) % of the value of this contract.</p> <p>26. The payment of penalties does not deprive the party of the contract to seek compensation in excess of the amount of penalties for damages caused by the supplier's personnel during installation, training and service intervention.</p> <p>X. OTHER PROVISIONS</p> <p>27. Both parties agree to manage their relationship under this contract in direct relation and dependence to the requirements set out in the Assignor's financing Contract. All relationships not directly related hereto are not subject to this contract.</p> <p>28. The invalidity of any of the clauses in the contract or of the additional terms agreed shall not render any other clause or the contract as a whole invalid.</p> <p>29. All correspondence relating to this contract must be in writing, and should be provided to the following email addresses:</p> <p>For the Assignor: d.chemshirov@dilcom.com For the Contractor:</p> <p>30. The provisions of the Law on Obligations and Contracts shall apply to all matters not covered by this contract.</p> <p>31. The parties to the contract shall resolve any</p>
--	---



31. Страните по договора решават възникналите в хода на изпълнението му проблеми чрез доброволни преговори, а при невъзможност да постигнат съгласие – по съдебен ред.
Структура за наблюдение и докладване по Програмата за икономическа трансформация („СНД на ПИТ”) не е страна по договора и не може да бъде арбитър или медиатор в отношенията между двете страни по настоящия договор.

ОБЩИ И АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗПОРЕДБИ КЪМ ДОГОВОР ЗА ФИНАНСИРАНЕ

1 Член 3 – Отговорност

3.1 СНД не носи отговорност за вреди, нанесени на служителите или имуществото на крайния получател по време на изпълнение на инвестицията/проекта или като последица от него.

3.2 Крайният получател поема цялата отговорност към трети лица, в това число и отговорност за вреди от всякакъв характер, понесени от тези лица по време на изпълнение на проекта или като последица от него. СНД не носи отговорност, произтичаща от искове или жалби вследствие нарушение на нормативни изисквания от страна на крайния получател, неговите служители или лица, подчинени на неговите служители, или в резултат на нарушение на правата на трето лице.

2 Член 4 – Конфликт на интереси и свързаност

4.1 Крайният получател се задължава да предприеме всички необходими мерки за избягване и предотвратяване на конфликт на интереси, както и да уведоми незабавно СНД относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика

problems arising in the course of the performance of the contract by voluntary negotiation and, in the event of their inability to reach an agreement – by court. The Monitoring and Reporting Structure under the Economic Transformation Program ("PIT CIS") shall not be a party to the contract and shall not be an arbitrator or mediator in the relations between the two parties to this contract.

GENERAL AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS TO FINANCING CONTRACT

1 Article 3. Liability

3.1 The SSR (Structure for surveillance and reporting) shall not be liable for any damages caused to the employees or property of the Final recipient during the implementation of the project or as a consequence thereof.

3.2 The Final recipient shall assume the whole liability towards third parties, including liability for damages of any kind sustained by them during the implementation of the project or as a consequence thereof. The SSR shall bear no liability as a result from any claims or complaints due to the violation of the regulations by the Final recipient, its employees or persons subordinated to its employees, or as a result of any violation of the rights of a third party.

2 Article 4 – Conflict of interest and connectivity

4.1 The Final recipient shall be obliged to take all necessary measures to avoid and prevent any conflicts of interest, and to notify immediately the SSR of any situation that causes or may cause such conflict or connectivity. In implementation of the Grant Agreement, the Final recipient shall not be



подобен конфликт или свързаност. Във връзка с изпълнението на договора за финансиране, крайният получател няма право да предявява разходи по сключени договори с лица, с които е свързан по смисъла на § 1. от Допълнителните разпоредби на Търговския закон и/или са обект на конфликт на интереси.

4. 2 Конфликт на интереси е налице, когато безпристрастното и обективно упражняване на функциите по договора на което и да е лице е опорочено по причини, свързани със семейния и емоционалния живот, политическа или национална принадлежност, икономически интерес или всякакъв друг пряк или косвен личен интерес, съгласно чл. 61 от Регламент (ЕС, ЕВРАТОМ) № 2018/1046, както и по смисъла на Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество.

Конфликт на интереси по настоящия член е налице и когато:

а) Краен получател, който не е бюджетно предприятие, сключи трудов или друг договор за изпълнение на ръководни или контролни функции с лице на трудово или служебно правоотношение в СНД, докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ;

б) Лице на трудово или служебно правоотношение в СНД, докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ е придобило дялове или акции от капитала на краен получател на финансиране по Плана за възстановяване в частта отнасяща се до инвестициите, администрирани от СНД или извърши консултантска дейност по отношение на краен получател по Плана за възстановяване в частта отнасяща се до инвестициите, администрирани от СНД.

в) Краен получател сключи договор за консултантски услуги с лице на трудово или служебно правоотношение в СНД, докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ.

entitled to claim expenses under contracts concluded with individuals to which he shall be related within the meaning of § 1. of the Supplementary provisions of the Commercial Law and/or being subject to a conflict of interest.

4.2 A conflict of interest occurs when for the impartial and objective performance of functions under the contract to any person a doubt may occur for any reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other direct or indirect personal interest, according to Art. 61 of Regulation (EU, EURATOM) No.

2018/1046, as well as under the meaning of the Anti-corruption and Forfeiture of Illegally Acquired Assets Act.

Conflict of interest under this article occurs also when:

a) A Final recipient who is not a budget enterprise, concludes an employment or other contract for the implementation of managerial or supervisory functions with a person being in employment or official relationship with the SSR while holding the respective position and one year after leaving such position;

b) a person being in employment or official relationship with the SSR, while holding the respective position and one year after leaving such position, acquires parts or shares in the capital of the Final recipient of financing under the Recovery Plan in the part relating to the investments administered by the SSR or carried out an advisory activity in relation to a final recipient under the Recovery Plan in the part relating to the investments administered by the SSR.

c) The Final recipient concludes a contract for consultancy services with a person being in employment or official relationship with the SSR while holding the respective position and one year after leaving such position.



4.3 При възлагане изпълнението на дейности по проекта на външни изпълнители, крайният получател следва да спазва следните изисквания:

а) Към датата на подаване на оферта от съответния участник в процедура за възлагане, участникът в процедура за възлагане да не се представлява от лице на трудово или служебно правоотношение в СНД, докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ;

б) Към датата на подаване на оферта от съответния участник в процедура за възлагане, участникът да няма сключен трудов или друг договор за изпълнение на ръководни или контролни функции с лице на трудово или служебно правоотношение в СНД или докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ;

в) Към датата на подаване на оферта от съответния участник в процедура по възлагане, лице на трудово или служебно правоотношение в СНД, докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ не следва да притежава дялове или акции от капитала на участника в процедурата, при изпълнение на дейности по проект, финансиран по Плана за възстановяване и устойчивост;

г) Към датата на подаване на офертата от съответния участник в процедура за възлагане, участникът да няма сключен договор за консултантски услуги с лице на трудово или служебно правоотношение в СНД, докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ.

4.4 Крайният получател се задължава да осигури спазване на всички изисквания, посочени в чл. 4.2, букви „а“ до „в“ и чл. 4.3, букви „а“ до „г“, като СНД има право да извършва проверки по изпълнение на задълженията на крайните получатели. При

4.3 When assigning the implementation of project activities to an external contractor, the final recipient should comply with the following requirements:

- a) At the date of submission of offer by the respective participant in the procurement procedure, the above-mentioned participant should not be represented by any person being in employment or official relationship with the SSR while holding the respective position and one year after leaving such position;
- b) At the date of submission of offer by the respective participant in the procurement procedure, the participant should not have employment or other contract concluded for managerial or supervisory functions with a person being in employment or official relationship with the SSR or while holding the respective position and one year after leaving such position;
- c) As of the date of submission of an offer by the relevant participant in the procurement procedure, a person being in employment or official relationship the SSR, while occupying the relevant position and one year after leaving it, should not own shares of the capital of the participant in the procedure, when performing activities under a project financed under the Plan for recovery and resilience.
- d) At the date of submission of offer by the respective participant in the procurement procedure, the participant should not have contract for consulting services with a person being in employment or official relationship with the SSR while holding the respective position and one year after leaving such position;

4.4 The Final recipient shall be obliged to ensure compliance with all requirements specified in Art. 4.2, "a" to "c" and art. 4.3, "a" to "d" as the SND shall have the right to check the implementation of obligations of the final recipients. In case of violation of these



установяване на нарушения на тези задължения, СНД може да прекрати едностранно сключения договор финансиране и да поиска възстановяване на средствата. Проверките за спазване на изискванията, посочени в чл. 4.3 от настоящите Общи условия се извършват от лицата, осъществяващи дейности по наблюдение и контрол на изпълнението на договорите за финансиране, включително мониторинг и проверки на място.

3 Член 5 – Поверителност

5.1 При спазване на разпоредбата на чл. 14 от настоящите Общи условия, СНД и лицата, упълномощени от него, контролните и одитни органи и крайният получател се задължават да запазят поверителността на всички предоставени документи, информация или други материали, за периода по чл. 14.8. Европейската комисия и Европейската сметна палата имат право на достъп до всички документи, предоставени на органите, посочени по-горе, като спазва същите изисквания за поверителност.

5.2 При реализиране на своите правомощия СНД и упълномощените от него лица, контролните и одитни органи, крайният получател и Европейската комисия спазват изискванията за неприкосновеността на личните данни за физическите лица и опазването на търговската тайна за юридическите лица в съответствие с действащото законодателство.

4 Член 6 – Визуална идентификация

6.1 Всички крайни получатели трябва да прилагат подходящи мерки за информация, комуникация и публичност, съгласно разпоредбите на чл. 34 на Регламент (ЕС) 2021/241 на Европейския парламент и на Съвета от 12 февруари 2021 година за създаване на Механизъм за възстановяване и устойчивост.

Крайните получатели са длъжни посочват произхода и да осигуряват видимост на финансирането от Съюза, включително чрез

obligations, the SSR shall be entitled to terminate the Contract for financing and request reimbursement of funds under the Contract. The checks for compliance with the requirements specified in Art. 4.3 of the present General Conditions shall be made by persons engaged in activities on the monitoring and control of contracts for financing, including monitoring and spot checks.

3. Article 5 – Confidentiality

5.1 In compliance to the provision of art. 14 of the present General Conditions, the SSR and the authorized persons, the controlling and auditing bodies and the Final recipient shall be obliged to preserve the confidentiality of all provided documents, information or other materials for the period under Art. 14.8 “a” and 14.9. The European Commission and the European Court of Auditors have the right of access to all documents submitted to the entities listed above, complying with the same confidentiality requirements.

5.2 Upon realization of its powers, the SSR and the authorized persons, the controlling and auditing bodies and the Final recipient and the European Commission, shall comply with the requirements for protection of the personal data for the natural persons and for protection of business secrets for the legal persons in accordance with the legislation in force.

4 Article 6 – Visual identification

6.1 All final recipients must implement appropriate measures for information, communication and publicity, according to the provisions of Art. 34 of Regulation (EU) 2021/241 of the European Parliament and of the Council of 12 February 2021 establishing a Recovery and Resilience Mechanism.

The final recipients are obliged to indicate the origin and ensure the visibility of the Union funding, including by placing the Union emblem and an appropriate indication of the funding, for



поставяне на емблемата на Съюза и на подходящо указание за финансирането, например „финансирано от Европейския съюз – NextGenerationEU“, по-специално когато популяризират действията и резултатите от тях, като предоставят последователна, ефективна и пропорционална целева информация на различни видове публика, включително медиите и обществеността.

6.2 Крайният получател упълномощава СНД, националните проверяващи и одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори да публикуват неговото наименование и адрес, предназначението на отпуснатата безвъзмездна финансова помощ, максималния размер на помощта и съотношението на финансиране на допустимите разходи по проекта.

5 Член 11 – Прекратяване на договора

СНД има право да прекрати договора без предизвестие и без да изплаща каквито и да било обезщетения, в случай на нередност¹ от страна на крайния получател, както и в случаите, когато :

б) съществува подозрение в измама² съгласно чл. 3, пар. 2 от Директива (ЕС) 2017/1371 на

example "funded by the European Union - NextGenerationEU", in particular when promoting the actions and their results, by providing consistent, effective and proportionate target information to different types of audiences, including the media and the public.

6.2 The Final recipient authorizes the SSR, the national checking and auditing bodies, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors and the external auditors to publish its name and address, the purpose of the grant awarded, the maximum amount of support and the proportion of financing of eligible costs under the project.

5 Article 11 – Termination of the contract

The SSR shall be entitled to terminate the Contract without prior notice and without paying any compensation in case of irregularity by the Final recipient in the following cases:

b) there is a suspicion of fraud under Art. 3, para 2 from Directive (EU) 2017/1371 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2017 on

¹ всяко нарушение на правото на Съюза или на националното право, свързано с прилагането на тази разпоредба, произтичащо от действие или бездействие на икономически оператор, участващ в прилагането на Националния план за възстановяване и устойчивост, което има или би имало за последица нанасянето на вреда на бюджета на Съюза чрез начисляване на неправомерен разход в бюджета на Съюза.

² относно приходи и разходи, всяко умишлено действие или бездействие, свързано с:

- използването или представянето на фалшиви, грешни или непълни изявления или документи, което води до злоупотреба, нередно теглене или неправомерно намаляване на средства от общия бюджет на Европейските общности или от бюджети, управлявани от или от името на Европейските общности,
- укриване на информация в нарушение на конкретно задължение, със същия резултат,
- използването на такива средства за различни цели от тези, за които те първоначално са били отпуснати,
- злоупотреба на правомерно получена облага със същия ефект.

2 Any breach of a provision of Union law or national law related to the application of this provision resulting from an act or omission by a business entity participating into the application of the National plan for recovery and resilience, which has or would have the effect of damage on budget of the Union, or by charging an unjustified expenditure into the budget of the Union.

² on income and expenditure, any intentional act or omission relating to the:

- use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which leads to abuse, improper withdraw or wrongful reduction of the general budget of the European Communities or budgets managed by, or on behalf of the European Communities.
- hiding of information in violation of a specific obligation, with the same result.
- use of such funds for purposes other than those for which they were originally granted.
- abuse of a legally obtained benefit, with the same effect.



европейския парламент и на съвета от 5 юли 2017 година относно борбата с измамите, засягащи финансовите интереси на Съюза, корупционни действия, участие в престъпни организации или всякакви други неправомерни действия в ущърб на финансовите интереси на Европейските общности. Това условие се отнася и до партньорите, изпълнителите и представителите на крайния получател;

6 Член 14 – Счетоводни отчети и технически и финансови проверки

14.1 Крайният получател трябва да води точна и редовна документация и счетоводни отчети, отразяващи изпълнението на проекта, използвайки подходяща система за документация и счетоводно отчитане, предоставяща своевременно точна, пълна и надеждна информация. Разходите следва да са отразени в счетоводната документация на крайния получател чрез отделни счетоводни аналитични сметки съдържащи № на договор за финансиране или в отделна счетоводна система с утвърдени сметки за отчитане на разходи по договора за финансиране.

14.2 Счетоводните отчети и разходите, свързани с проекта, трябва да подлежат на ясно идентифициране и проверка като за изпълнението на проекта се обособи отделна счетоводна аналитичност.

14.3 В случаите, когато крайният получател не е бюджетно предприятие и избраната по договора схема на плащане включва авансово плащане, той се задължава да поддържа отделна банкова сметка или отделна партида към наличната му банкова сметка само за нуждите на проекта като гарантира, че генерираните лихви по нея могат да бъдат проследими и доказани, както и, че информацията по банковата сметка ще позволи лесното идентифициране и проследяване на разходите до и в счетоводните му системи. Счетоводните отчети трябва да съдържат данни за натрупаните лихви върху средствата, изплатени от СНД.

14.4 Крайните получатели трябва да гарантира, че данните, посочени във ФТО, предвидени в чл. 2 от настоящите Общи условия, отговарят на тези в

the fight against fraud affecting the financial interests of the Union, acts of corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the financial interests of the European Communities. This condition also applies to partners, contractors and representatives of the Final recipient;

6 Article 14 – Accounting statements and technical and financial checks

14.1 The Final recipient shall keep accurate and regular records and accounting statements, indicating the project implementation using appropriate system for documentation and accounting reporting. The costs should be reflected in the accounting documentation of the final recipient through separate accounting analytical accounts containing the number of the financing Contract or in a separate accounting system with approved accounts for reporting costs under the financing Contract.

14.2 Accounting statements and costs associated with the project shall be clearly identifiable and verifiable and a separate analytical accounting shall be established for the project implementation.

14.3 In cases when the Final recipient is not a budget enterprise and the payment schedule selected under the contract includes any advance payment, the Final recipient shall be obliged to open and maintain a separate bank account or separate batch to its bank account available only for the project needs, ensuring that any interest generated there could be traceable and proven, as well as that the bank account information should allow easy identification and tracking of expenses to and within its accounting systems. The financial statements shall contain details of the interest earned on the funds paid by the SSR.

14.4 The Final recipient shall ensure that the data specified in the reports provided for in Art. 2 of the present General Conditions correspond to those in



счетоводната система и документация и са налични до изтичане на сроковете за съхранение на документацията, съгласно чл. 14.8 от настоящите Общи условия

14.5. Крайният получател е длъжен да допуска СНД, упълномощените от него лица, националните контролни и одитиращи органи, Европейската прокуратура, Прокуратурата на РБ, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата, външни одитори, извършващи проверки съгласно чл. 13.5 от настоящите Общи условия, Агенцията за държавна финансова инспекция и Националната агенция за приходите да проверяват, посредством проучване на документацията му или проверки на място (включително и внезапни), изпълнението на проекта, и да проведат пълен одит, при необходимост, въз основа на разходооправдателните документи, приложени към счетоводните отчети, счетоводната документация и други документи, свързани с финансирането на проекта. Тези проверки могат да се провеждат до изтичане на сроковете посочени в чл. 14.8:

а) Освен указаното в чл. 14.5 от настоящите Общи условия, крайният получател е длъжен да допусне СНД, упълномощените от него лица, националните контролни и одитиращи органи, Европейската прокуратура, Прокуратурата на РБ, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата, външни одитори, извършващи проверки съгласно чл. 13.5 от настоящите Общи условия, Агенцията за държавна финансова инспекция и Националната агенция за приходите, да извършат проверки и инспекции на място в съответствие с процедурите, предвидени в законодателството на Европейската общност за защита на финансовите интереси на Европейските общности срещу измами и други нарушения и приложимото национално законодателство.

б) За тази цел крайният получател се задължава да предостави на служителите или представителите на СНД, упълномощените от него лица, националните контролни и одитиращи органи, Европейската прокуратура, Прокуратурата на РБ, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата,

the accounting system and documentation and these are available until the time periods of record keeping expire, according to Art. 14.8 of the present General Conditions.

14.5 The Final recipient shall be obliged to allow the SSR, its authorized persons, the national controlling and auditing bodies, The European Prosecutor's Office, the Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors, carrying out an inspection in accordance with Art.13.5 of the present General Conditions, the Bulgarian State Financial Inspection Agency and the National Revenue Agency to check the implementation of the project through research of its documentation and on spot checks (including sudden ones), and conduct a full audit, if necessary, based on the supporting documents attached to the financial statements, accounting records and other documents related to the financing of the project. These checks can be carried out within the period stated in Art. 14.8.

a) Besides the specified in Art. 14.5 of the present General Conditions, the Final recipient shall allow the SSR, its authorized persons, the national controlling and auditing bodies, The European Prosecutor's Office, the Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors, carrying out an inspection in accordance with Art.13.5 of the present General Conditions, the Bulgarian State Financial Inspection Agency and the National Revenue Agency, to carry out checks and inspections in accordance with the procedures laid down in the European Community legislation for the protection of the financial interests of the European Communities against any fraud and other violations and the applicable national legislation.

b) For this purpose the Final recipient shall provide employees or representatives of the SSR, its authorized persons, the national controlling and auditing bodies, The European Prosecutor's Office, the Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria, the European Commission, the European Anti-



на външни одитори, извършващи проверки съгласно чл. 13.5 от настоящите Общи условия, на Агенцията за държавна финансова инспекция и на Националната агенция за приходите, достъп до местата, където се осъществява проекта, в това число и достъп до неговите информационни системи, както и до всички документи и бази данни, свързани с финансово-техническото управление на проекта, както и да направи всичко необходимо, за да улесни работата им. Тези документи включват фактури, справки за отработени дни, както и всички останали документи и бази данни, свързани с финансово-техническото управление на проекта, като документация за възлагане относно процедурите за избор на изпълнители, провеждани от крайния получател във връзка с изпълнението на проекта, оферти от кандидати в процедурите, документи, свързани с процедури по оценка, договори с изпълнители, счетоводна документация, ведомости за заплати, кореспонденция със СНД, платежни документи, приемо-предавателни протоколи и др. Достъпът, предоставен на служителите или представителите на СНД, упълномощените от него лица, националните контролни и одитиращи органи, Европейската прокуратура, Прокуратурата на РБ, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори, извършващи проверки съгласно чл. 13.5 от настоящите Общи условия, трябва да бъде поверителен спрямо трети страни без ущърб на публично-правните им задължения. Документите трябва да се съхраняват на достъпно място и да са картотекирани по начин, който улеснява проверката, а крайният получател следва да посочи точното им местонахождение.

14.6 В случай че крайният получател не представи оригинали или приемливи копия от горепосочените документи при поискване от страна на органите по чл. 14.5 от настоящите Общи условия, това е основание за искане от страна на СНД за възстановяване на безвъзмездната помощ, в случаите, когато такава е изплатена по договора.

14.7 Крайният получател гарантира, че правата на СНД, упълномощените от него лица, националните

Fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors, carrying out an inspection in accordance with Art.13.5 of the present General Terms and Conditions, the Bulgarian State Financial Inspection Agency and the National Revenue Agency, with an access to the locations where the project is implemented, including access to its information systems, as well to all documents and databases concerning any financial and technical management of the Project and shall do everything necessary to facilitate their work. These documents include invoices, statements of days worked out and all other documents and databases related to the financial and technical management of the project and tender documentation regarding the procedures performed by the Final recipient in connection with the project implementation, offers by the applicants in the procedures, documents related to assessment procedures, contracts with suppliers, accounting records, payrolls, correspondence with the SSR, payment documents, protocols of delivery and acceptance etc.. Access granted to employees or representatives of the SSR, its authorized persons, the national controlling and auditing bodies, The European Prosecutor's Office, the Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors, carrying out an inspection in accordance with Art.13.5 of the present General Conditions, shall be confidential to any third party without prejudice to their public and law liabilities. The documents shall be kept in accessible place and filed in a manner that facilitates the inspection and the Final recipient should indicate their precise location.

14.6 In case the Final recipient doesn't submit the originals or acceptable copies of the above documents at the request of the bodies under Art.

14.5 of the present General Conditions, this shall be grounds for the request of the SSR for reimbursement of the grant, in cases where such has been paid under the contract.

14.7 The Final recipient shall guarantee that the rights of SSR, its authorized persons, the national



контролни и одитиращи органи, Европейската прокуратура, Прокуратурата на РБ, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори, извършващи заверки, съгласно чл. 13.5 от настоящите Общи условия, да извършват одити, проверки и проучвания, ще се упражняват равноправно, при еднакви условия и в съответствие с еднакви правила и по отношение на неговите партньори и подизпълнители.

14.8 Съгласно чл. 132 от финансовия регламент 1046/2018, крайните получатели отговарят за съхранението на документация и разходооправдателни документи, включително статистически данни и други данни, отнасящи се до финансирането, както и записи и документи в електронен формат, в продължение на пет години след плащането на баланса (окончателно плащане) или, когато няма такова плащане, след трансакцията на последното плащане. Когато финансирането не надхвърля 60 000 EUR, този срок е три години;

Като изключение от общото правило по чл. 132 от финансовия регламент 1046/2018 за съхранение на документация, информацията и документите, отнасящи се до одити, обжалвания, съдебни спорове, искове във връзка с правни задължения или с разследвания на ОЛАФ, се съхраняват до приключването на тези одити, обжалвания, съдебни спорове, искове или разследвания. Във връзка с информация и документи, отнасящи се до разследвания на ОЛАФ, задължението за съхранение на документация за срок, различен от този по чл. 132 на финансовия регламент 1046/2018, се прилага след уведомяването на адресата на тези разследвания.

Настоящият Договор се състави на български и английски език, в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

/...../

controlling and auditing bodies, The European Prosecutor's Office, the Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors performing certifications pursuant to Art. 13.5 of these General Conditions, to conduct audits, inspections and investigations will be exercised equally under the same conditions and in accordance with the same rules towards its partners and subcontractors as well.

14.8 According to Art. 132 of the financial regulation 1046/2018, the final recipients are responsible for the storage of the documentation and cost-justifying documents, including statistic data and other data related to the financing, as well as records and documents in electronic format, for five years after the payment of the balance (final payment) or, where there is no such payment, after the transaction of the last payment. When the funding does not exceed EUR 60,000, this term is three years;

As an exception to the general rule under Art. 132 of the financial regulation 1046/2018 for the storage of documentation, the information and documents relating to audits, appeals, legal disputes, claims in connection with legal obligations or with investigations of OLAF are stored until the conclusion of these audits, appeals, legal disputes, claims or investigations. In relation to information and documents relating to OLAF investigations, the obligation to store documentation for a period other than that under Art. 132 of the financial regulation 1046/2018, is applied after notifying the addressee of these investigations..

This Agreement is drawn up in Bulgarian and English, in two identical copies, one for each of the parties.

FOR THE ASSIGNOR:

/...../

STAMP:



Финансирано от
Европейския съюз
NextGenerationEU



План за възстановяване и устойчивост

<p>ПЕЧАТ: ДАТА: МЯСТО:</p> <p>ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</p> <p>_____ /...../</p> <p>ПЕЧАТ: ДАТА: МЯСТО:</p>	<p>DATE: PLACE:</p> <p>FOR THE CONTRACTOR:</p> <p>_____ /...../</p> <p>STAMP: DATE: PLACE:</p>
---	--